

No. 38002

**Brazil
and
Slovakia**

**Protocol of Cooperation between the Government of the Federative Republic of
Brazil and the Government of the Republic of Slovakia. Brasília, 10 July 2001**

Entry into force: *10 July 2001 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *Portuguese, English and Slovak*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 2 January 2002*

**Brésil
et
Slovaquie**

**Protocole de coopération entre le Gouvernement de la République fédérative du
Brésil et le Gouvernement de la République slovaque. Brasília, 10 juillet 2001**

Entrée en vigueur : *10 juillet 2001 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *portugais, anglais et slovaque*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 2 janvier 2002*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO DE COOPERAÇÃO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA ESLOVACA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Eslovaca
(doravante denominados “Partes”),

Desejosos de desenvolver e reforçar ainda mais os laços de amizade
entre ambos os países,

Procurando incentivar a cooperação e os contatos em benefício mútuo,

Acordam o seguinte: `

ARTIGO 1

As Partes executoras do presente Memorando de Entendimento são o
Ministério das Relações Exteriores, pela República Federativa do Brasil, e o
Ministério dos Negócios Estrangeiros, pela República Eslovaca.

ARTIGO 2

As Partes estimularão o intercâmbio recíproco de visitas em nível
apropriado e promoverão consultas sobre temas bilaterais e internacionais de comum
interesse. As Partes também se consultarão sobre meios de incentivar cooperação
mutuamente proveitosa nos campos da economia, cultura, esportes, e ciência e
tecnologia.

ARTIGO 3

As Partes devem, quando solicitadas, intercambiar visões e linhas de
ação, por intermédio de suas respectivas Missões Diplomáticas, em matéria de
política externa e temas correlatos.

ARTIGO 4

As Partes realizarão encontros periódicos de autoridades para discutir assuntos de interesse comum ligados às relações bilaterais, bem como a temas da agenda internacional. Os períodos e locais para a realização de visitas e reuniões de consultas, além do temário a ser discutido nos encontros, serão definidos de comum acordo pelos canais diplomáticos competentes.

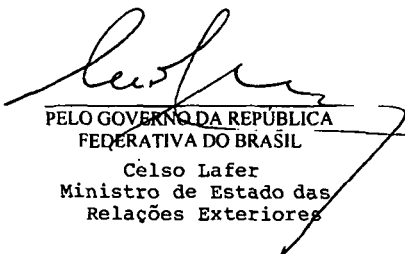
ARTIGO 5

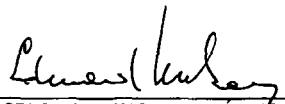
As Missões Diplomáticas de ambas as Partes e também suas Representações Permanentes junto às Nações Unidas, e outros organismos internacionais, intensificarão seus contatos e estimularão a cooperação em nível multilateral.

ARTIGO 6

O presente Memorando de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura e permanecerá válido por 180 (cento e oitenta) dias após a denúncia por qualquer das Partes.

Feito em Brasília em 10 de julho de 2001 em três textos nos idiomas português, inglês e eslovaco, sendo todos igualmente autênticos.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Celso Lafer
Ministro de Estado das
Relações Exteriores


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DA REPÚBLICA ESLOVACA
Eduard Kukan
Ministro dos Negócios
Estrangeiros

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL OF COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF
THE SLOVAK REPUBLIC

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the Slovak Republic (hereinafter referred to as "the Parties"),
Desirous to develop and enhance still further the ties of friendship between both
countries,
Striving to foster cooperation and mutually beneficial contacts,
Have agreed upon the following:

Article 1

The implementing Parties of the present Memorandum of Understanding shall be the
Ministry of External Relations, for the Federative Republic of Brazil, and the Ministry of
Foreign Affairs, for the Slovak Republic.

Article 2

The Parties shall encourage reciprocal exchanges of visits at appropriate levels and
shall hold consultations on issues pertaining to bilateral and international subjects of com-
mon interest. They shall also consult each other on ways and means to foster mutually
fruitful cooperation in various fields such as in economics, cultural affairs, sports, and sci-
ence and technology.

Article 3

The Parties shall upon request exchange general guidelines and over-views, through
their respective Diplomatic Missions, on foreign policy and other related subjects.

Article 4

The Parties will hold periodical meetings of high officials to discuss matters of com-
mon interest related to bilateral relations as well as to issues of the international agenda.
Dates and venues for visits and consultations, and the agenda to be discussed in these meet-
ings, shall be jointly defined through accordingly diplomatic channels.

Article 5

Diplomatic Missions of both Parties and also their respective Permanent Missions to
the United Nations and to other international organizations shall intensify their contacts and
foster cooperation on multilateral level.

Article 6

The present Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature and shall be valid until termination by either Party after a period of 180 days of prior notice.

Done at Brasilia, on July 10 2001, each in Portuguese, English and in Slovak languages, all texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSO LAFER

Ministro de Estado das Relacoes Exteriores

For the Government of the Slovak Republic:

EDUARD KUKAN

Ministro dos Negocios Estrangeiros

[SLOVAK TEXT — TEXTE SLOVAQUE]

**PROTOKOL O SPOLUPRÁCI MEDZI VLÁDOU FEDERATÍVNEJ
REPUBLIKY BRAZÍLIE A VLÁDOU SLOVENSKEJ REPUBLIKY**

Vláda Federatívnej republiky Brazílie a vláda Slovenskej republiky, prostredníctvom Ministerstva zahraničných vzťahov a Ministerstva zahraničných vecí (ďalej len „zmluvné strany“):

so želaním ďalej rozvíjať a upevňovať vzťahy priateľstva medzi oboma krajinami,

v snahe podporiť spoluprácu a vzájomne prospešné styky,

sa dohodli takto:

Článok 1

Zmluvné strany tohto Protokolu o spolupráci sú Ministerstvo zahraničných vzťahov za Federatívnu republiku Brazíliu a Ministerstvo zahraničných vecí za Slovenskú republiku.

Článok 2

Zmluvné strany budú podporovať vzájomné návštevy na primeranej úrovni, budú konzultovať o veciach týkajúcich sa dvojstranných a medzinárodných otázok, ktoré sú predmetom spoločného záujmu. Taktiež budú viesť konzultácie o spôsoboch a prostriedkoch na podporu vzájomne výhodnej spolupráce v rôznych oblastiach ako sú hospodárstvo, kultúrne záležitosti, šport, veda a technológia.

Článok 3

Zmluvné strany si budú na základe žiadosti vymieňať prostredníctvom svojich diplomatických zástupiteľstiev všeobecné línie a názory o otázkach týkajúcich sa zahraničnej politiky a iných príbuzných záležitostí.

Článok 4

Zmluvné strany budú usporadúvať pravidelné stretnutia vysokých predstaviteľov za účelom diskutovať o záležitostiach spoločného záujmu týkajúcich sa dvojstranných vzťahov, ako aj dôležitých otázok medzinárodného diania. Dátum a miesto návštev a konzultácií, tak ako i témy rokovaní sa budú upresňovať diplomatickou cestou.

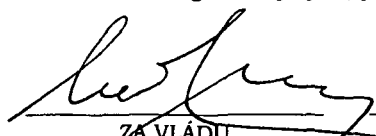
Článok 5

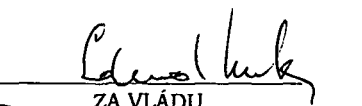
Diplomatické zastupiteľstvá oboch zmluvných strán ako aj ich príslušné Stále misie pri Organizácii Spojených národov a iných medzinárodných organizáciách budú zintenzivňovať svoje kontakty a podporovať spoluprácu na mnohostrannej úrovni.

Článok 6

Tento Protokol o spolupráci nadobudne platnosť dňom podpisu a zostane platný dovtedy, pokiaľ ho ktorákoľvek zo zmluvných strán nevytvorí s výpovednou lehotou 180 dní.

Dané v _____ dňa _____ 2001, každé v portugalskom, v slovenskom a v anglickom jazyku, pričom všetky znenia sú rovnako autentické.


ZA VLÁDU
FEDERATÍVNEJ REPUBLIKY
BRAZÍLIE
Celso Lafer
Ministro de Estado das
Relações Exteriores


ZA VLÁDU
SLOVENSKEJ REPUBLIKY
Eduard Kukan
Ministro dos Negócios
Estrangeiros

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

PROTOCOLE DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil

et

le Gouvernement de la République slovaque(désignés ci-après par "les parties")

Désireux de développer et de renforcer les liens d'amitié entre les deux pays,

S'efforçant d'encourager la coopération et des contacts mutuellement bénéfiques,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Les parties chargées de mettre en oeuvre le présent mémorandum d'accord sont le ministre des relations extérieures de la République fédérative du Brésil et le ministre des affaires étrangères de la République slovaque.

Article 2

Les parties doivent encourager des échanges réciproques de visites à des niveaux appropriés et devront tenir des consultations sur des questions bilatérales et multilatérales qui leur sont d'un intérêt commun. Elles doivent également se consulter sur les voies et moyens d'établir une coopération mutuellement fructueuse dans des domaines variés tels que les domaines économique, culturel, des affaires, des sports, de la science et de la technologie.

Article 3

Les parties doivent à la demande de l'une ou de l'autre échanger des directives générales et des analyses d'ensemble par l'intermédiaire de leurs missions diplomatiques respectives sur la politique étrangère et sur d'autres sujets qui y sont relatifs.

Article 4

Les parties tiendront des réunions périodiques de hauts responsables pour discuter des questions d'intérêt commun relatives à leurs relations bilatérales ou d'ordre international. Les dates et les lieux de ces rencontres et l'ordre du jour de ces réunions seront fixés conjointement par voie diplomatique.

Article 5

Les missions diplomatiques des deux parties et leurs missions permanentes respectives auprès des Nations Unies et d'autres organisations internationales devront renforcer leurs contacts et renforcer leur coopération au niveau multilatéral.

Article 6

Le présent mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature et sera valable jusqu'à sa dénonciation par l'une ou l'autre des parties avec un préavis de 180 jours.

Fait à Brasilia le 10 juillet 2001 en portugais, en anglais et en slovaque, les trois textes faisant foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil:

CELSO LAFER

Pour le Gouvernement de la République slovaque:

EDUARD KUKAN

